

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Postaw sobie przydrożne znaki, ustaw sobie drogowskazy, zwróć swoje serce na bity trakt, na drogę, którą chodziłaś! Zawróć, dziewico izraelska, wróć do tych swoich miast!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postaw sobie znaki przy drodze, poustawiaj sobie drogowskazy, zwróć swe serce na sprawdzone szlaki — na drogę, którą już chodziłaś! Wyrusz z powrotem, panno izraelska! Przybądź do swych dawnych miast!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postaw sobie drogowskazy, połóż sobie stosy kamieni. Zwróć swoje serce na gościniec, na drogę, którą chodziłaś. Powróć, dziewico Izraela! Powróć do tych swoich miast.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wystaw sobie pamiątki; nakładź sobie gromad kamieni; pamiętaj na ten gościniec, i na drogę, którą chodziła: nawróć się, panno Izraelska! nawróć się do tych miast swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Postaw sobie strażnicę, nakładź sobie gorzkości, obróć serce swe ku drodze prostej, którąś chodziła. Wróć się, panno Izraelska, wróć się do tych miast twoich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postaw sobie kamienie milowe, ustawiaj drogowskazy, zwróć uwagę na gościniec, na drogę, którą wychodziłaś. Powróć, Dziewico-Izraelu, powróć do tych twoich miast!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ustawiaj sobie drogowskazy, postaw sobie znaki ostrzegawcze i zwróć swoją uwagę na ścieżkę, na drogę, którą chodziłaś! Wróć, panno izraelska, wróć do tych swoich miast!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Postaw sobie znaki! Ustaw drogowskazy! Zwróć swoje serce na trakt, na drogę, którą chodziłaś! Powróć, Dziewico Izraela! Wróć do tych swoich miast!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postaw sobie znaki, ustaw drogowskazy. Na trakt zwróć uwagę, na drogę, którą kroczyłaś. Wróć, dziewico Izraelu, powróć do twoich miast.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustawiaj sobie drogowskazy, rozstawiaj znaki rozpoznawcze! Zwracaj uwagę na ścieżkę, na drogę, którą kroczyłaś! Wróć, Dziewico Izraelska! Wracaj tu, do miast swoich!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Постав собі сіонім (дорожні знаки) зроби тіморім, (дорожні стовпи) поклади твоє серце на рамена. Повернися дорогою якою ти пішла, дівчино Ізраїль, повернися до твоїх міст плачучи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopóki chcesz się tulać, przekorna córo! Przecież WIEKUISTY stworzy nowość na ziemi: Kobieta będzie otaczała mężczyznę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Postaw sobie drogowskazy. Rozmieść sobie znaki. Zwróć swe serce ku gościńcowi, drodze, którą

			pójdiesz. Wróć, dziewico izraelska. Wróć do tych swoich miast.
--	--	--	--